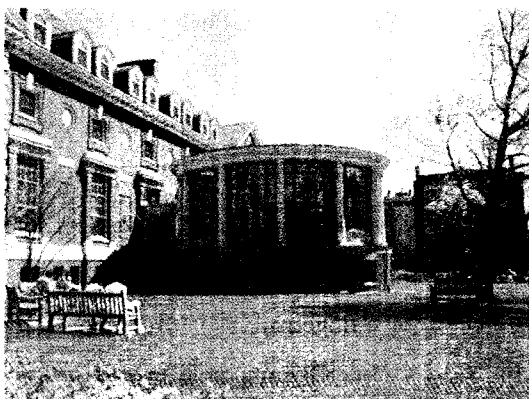


# Allocutions<sup>1</sup> on the Wall of the Harvard University Library

## 哈佛图书馆箴言

北京 齐志刚/选译

- |   |   |
|---|---|
| 1. Sleep now, Dream will come out;<br>Study now, Dream will come true.  | 1. 此刻打盹,你会做梦;此刻学习,梦想成真。                 |
| 2. My wasteful today is the tomorrow<br>those losers begging for.   | 2. 我荒废之今日,正是昨日失败者祈求之明日。                 |
| 3. The earliest moment is when you<br>think it's too late.  | 3. 知道太晚之时,恰是最早之日。                       |
| 4. Better do it today than tomorrow.  | 4. 今日事,今日毕。                             |
| 5. The pain of study is temporary; the<br>pain of not study is lifelong.  | 5. 学习之苦痛是暂时,不学之痛苦是终生。                   |
| 6. You do not lack time to study, you<br>are lacking the efforts.   | 6. 并非缺乏时间学习,而是缺乏努力。                     |
| 7. There might not be a ranking of hap-<br>piness but there is surely a ranking of<br>success.  | 7. 幸福或许不排名次,但成功必排名次。                    |
| 8. Study is one but not the only compo-<br>nent of your life, but if you cannot<br>even overcome this single compo-<br>nent, what can you overcome? | 8. 学习仅为人生之一部分,但如果连这一部<br>分也无法完成,还能做什么呢? |
| 9. Please enjoy the pain if it is unavoid-<br>able.   | 9. 请享受无法回避之痛苦。                          |



Notes: 1. allocution [ˌæləʊˈkjuːʃən] 训言。

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 10. Get up early; Grind out <sup>2</sup> hardy; Gain on <sup>3</sup> success.                   | 10. 早起, 奋发, 进取。            |
| 11. Nobody succeeds easily without complete self-control and strong perseverance <sup>4</sup> . | 11. 无人能轻易成功, 唯有彻底的自控和毅力使然。 |
| 12. Time passes by.   | 12. 时间在流逝。                 |
| 13. Today's slaver <sup>5</sup> will drain <sup>6</sup> into tomorrow's tear.                   | 13. 今日垂涎, 明日流泪。            |
| 14. Study like a Dog; Play like a gentleman.  | 14. 狗一样地学, 绅士一样地玩。         |
| 15. Stop walking today and you'll have to run tomorrow.   | 15. 今日不走, 明日须跑。            |
| 16. People who invest the future are the true realists.   | 16. 投资未来之人是真正的现实主义者。       |
| 17. Education equals income.  | 17. 教育等同收入。                |
| 18. Today never comes back.   | 18. 今日逝, 不再来。              |
| 19. Even at this very moment your competitors will not stop flipping <sup>7</sup> pages.        | 19. 即使此刻, 对手也在翻动书页。        |
| 20. No pain, no gain.   | 20. 不劳则无获。                 |



From: <http://hul.harvard.edu/>

2. grind [graɪnd] out 用功做出。

5. slaver ['sleɪvə] 垂涎, 谄媚。

3. gain on 逼近, 超过。

6. drain 排干, 耗尽。

4. perseverance [ˌpɜːsɪ'veɪərəns] 毅力。

7. flip 翻动书页(或纸张)。

### 过刊邮购通知

本刊尚有少量过刊, 现介绍如下:

1. 2006年第1-12期, 每3册(任意组合)优惠价10元。

2. 2007年第1-12期, 每3册(任意组合)优惠价12元。

邮费由编辑部承担, 如需挂号请另加3元挂号费。

预购者请汇款至 100083 北京市海淀区学院路37号《大学英语》编辑部。务请注明所购杂志的期号、册数, 以及收件人的邮编、详细地址、姓名。

另: 本刊从2009年第1期开始每册定价调整为5.50元。

《大学英语》编辑部